

Posudek školitele
na diplomovou práci Elišky Dubcové
Rilkův román Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge v českých překladech
Praha: FF UK, 2013. 83 s.

Předložená diplomová práce o Zahradníčkově a Suchého překladu románové prózy Zápisky Malta Lauridse Brigga (1910) významného pražského rodáka, světového představitele literárního symbolismu Rainera Marii Rilka (1875 – 1926), je prací mimořádně zdařilou a kvalitní, která nemá podstatných závad, a posuzovateli tudíž práci značně ulehčuje. Hned úvodní dvě pečlivě rozčleněné kapitoly (8-14) podávají vyčerpávající pohled na problematiku, její možná úskalí, přehled dosavadního bádání na úrovni vysokoškolských kvalifikačních prací a českého vědeckého přínosu k pojednávání problematice, jsou v nich stanoveny cíle diplomantčina výzkumu a jasně určena metoda teoreticko-empirického přístupu, který je v celé práci důsledně dodržován. Diplomandka nezastírá, jakým problémům čelila při určení výchozích textů pro oba překlady, a zdůvodňuje přijatý postup. Výklad a interpretace je na vysoké odborné úrovni včetně volby termínů a pojmů literárněvědných i translatologických. Vychází z postulátů Jiřího Levého a Antona Popoviče, zařazuje jejich teoretické postuláty do tradic pražského strukturalismu (odkazuje i na studie Jana Mukařovského), chápajícího dílo jako strukturu tvořící celek z částí specifického charakteru, které vstupem do vzájemných souvztažností dotvářejí umělecké dílo (s. 12). Translatologickou analýzu uvádí i zdůvodněním, proč nevyužila translatologický model Kathariny Reissové, které považují za správné a znovu oceňují diplomandčino zaujetí pro věc a rozhled, s jakým k problematice přistupuje.

Z hlediska školitele je zbytečné znovu zdůrazňovat přednosti práce. Tak několik malých výhrad. Zprvu jsem zalitoval, že Rilke nebyl představen v kontextu pražské, potažmo evropské literatury. Po hlubším zamyšlení uznávám, že je autor dostatečně představen ve vztahu k Zápiskům v dobovém kulturním kontextu a tuto námitku dodatečně odvolávám. Práce je výborně napsána odborným jazykem, snad jen „stonání“ bych v celém odborném kontextu, v kterém se práce pohybuje, označil za nemoci (s. 23). Jsem vděčen za korekci Stromšíkovy záslužné studie o Rilkově recepci u nás (s. 71). V mém výtisku bohužel chybí poznámky 44 (s. 32), 55 (s. 37) a 82 (s. 57), nevím jakým nedopatřením. V české části je několik chybějících čárek, jinak je text velmi dobrý. Horší už je jazyková a stylistická úroveň německého resumé, kde je několik závažných chyb gramatických a stylistických (jsou vyznačeny v mém exempláři), které vynikající úroveň práce poškodily.

Podle mého názoru však vznikla velmi podnětná a potřebná práce v našem kontextu bohemistickém i germanistickém. Práci jsem vedl v jejím závěru a byl jsem příjemně potěšen diplomandčiny zájmem o problematiku, její píli i energii, která se v této úspěšné práci odrazila.

Vzhledem k výše řečenému považuji předloženou diplomovou práci za vynikající a doporučuji ji bez výhrad k obhajobě. Hodnotím ji jako **výbornou (1)**.

20. 05. 2013

Doc. PhDr. Milan Tvrđík, CSc.

